



T.C.
MUNZUR ÜNİVERSİTESİ
Pertek Sakine Genç Meslek Yüksekokulu
Yabancı Diller ve Kùltürler Bölümü

Sayı : E-73228029-105.03.01.01-9073
Konu : Ders İçerik ve Müfredatları Hk.

26.03.2021

Pertek Sakine Genç Meslek Yüksekokulu Müdürlüğüne

İlgi : 18.03.2021 tarihli ve 8130 sayılı yazınız

Yabancı Diller ve Kùltürler Bölümü Uygulamalı İngilizce ve Çevirmenlik Programı ders müfredatı ekte sunulmuş olup, bilgilerinize arz ederim.

Öğr. Gör. Deniz CİVELEK
Bölüm Başkanı

Ek: UYGULAMALI İNGİLİZCE MÜFREDAT (5 sayfa)



T.C
MUNZUR ÜNİVERSİTESİ
PERTEK SAKİNE GENÇ MESLEK YÜKSEKOKULU
Yabancı Diller ve Kùltürler Bölümü / Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Prog. Müfredatı

I.Yarıyıl Dersleri							
Kod	Dersin Adı	Z/S	T. Saat	P. Saat	Kredi	Akts	
AİT -101	Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi -I	Z	2	0	2	2	
TPİ -101	Karşılaştırmalı Dil Yapısı	Z	3	0	3	4	
TPİ -103	Sözlü Çeviri Teknikleri	Z	3	0	3	4	
TPİ- 105	İngiliz Dili Kullanım ve Biçem	Z	3	0	3	5	
TPİ -107	Çeviriye Giriş	Z	3	0	3	4	
TPİ -109	Etimoloji	Z	3	0	3	4	
TPİ -111	Dinleme ve Konuşma Becerileri	Z	3	0	3	3	
TRD- 101	Türk Dili -I	Z	2	0	2	2	
TTB -101	Bilgisayar-I	Z	1	2	2	2	
			23	2	24	30	
II.Yarıyıl Dersleri							
Kod	Dersin Adı	Z/S	T. Saat	P. Saat	Kredi	Akts	
AİT 102	Atatürk İlk. ve İnkılâp Tarihi -II	Z	2	0	2	2	
TPİ 102	Karşılaştırmalı Dil Yapısı	Z	3	0	3	5	
TPİ 104	Sözlü Çeviri Teknikleri -II	Z	3	0	3	5	
TPİ 106	İngiliz Dili Kullanım ve Biçem -II	Z	3	0	3	5	
TPİ 108	Yazılı Basın Çevirisi	Z	3	0	3	5	
TPİ 110	Kelime ve Kompozisyon	Z	3	0	3	4	
TRD 102	Türk Dili -II	Z	2	0	2	2	
TTB 102	Bilgisayar -II	Z	1	2	2	2	
AİT 102	Atatürk İlk. Ve İnkılâp Tarihi -II	Z	2	0	2	2	
			20	2	21	30	
III.Yarıyıl Dersleri							
Kod	Dersin Adı	Z/S	T. Saat	P. Saat	Kredi	Akts	
TPİ 201	Ardıl Çeviri	Z	3	0	3	4	
STJ 111	Staj	Z	0	0	0	3	
TPİ 203	Çeviri Kuram ve Teknikleri	Z	3	0	3	4	
TPİ 205	Ticaret Çevirisi	Z	3	0	3	4	
TPİ 207	Edebi Çeviri	Z	3	0	3	4	
TPİ 209	Altyazı Çevirisi	Z	3	0	3	4	
TPİ 211	Sosyal Metin Çevirisi	Z	3	0	3	5	
TPİ 213	Teknik Çeviri	Z	3	0	3	5	
			Toplam	21	0	21	33
IV.Yarıyıl Dersleri							
Kod	Dersin Adı	Z/S	T. Saat	P. Saat	Kredi	Akts	
TPİ 202	Ardıl Çeviri II	Z	3	0	3	4	
TPİ 204	Ticaret Çevirisi II	Z	3	0	3	6	
TPİ 206	Altyazı Çevirisi II	Z	3	0	3	4	
TPİ 208	Teknik Çeviri	Z	3	0	3	6	
TPİ 210	Çeviri Projesi	Z	3	0	3	5	
TPİ 212	Sosyal Metin Çevirisi II	Z	3	0	3	5	
GÖN101	Gönüllülük Çalışmaları	S	1	2	2	4	
			Toplam	19	2	20	34

T.C
MUNZUR ÜNİVERSİTESİ
PERTEK SAKİNE GENÇ MESLEK YÜKSEKOKULU

Yabancı Diller ve Kùltürler Bölümü / Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Prog. Ders İçerikleri

I.Yarıyıl Dersleri

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Atatürk İlkeleri ve İnk. Tarihi -I	Z	2	0	2	2
Bu derste kavramlar, Osmanlı yenileşmesi, Avrupa'daki gelişmeler, sanayi devrimi ve Fransız ihtilali, Yeni Osmanlılar, Meşrutiyet, İttihat ve Terakki Cemiyeti, Trablusgarp ve Balkan Savaşları, I. Dünya Savaşı, Milli Kurtuluş Savaşı hazırlık dönemi, Kongreler, Misak-ı Milli, TBMM Dönemi, Milli cephelerin kurulması, Lozan Antlaşması konuları anlatılmaktadır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Türk Dili -I	Z	2	0	2	2
Dersin içeriğini: Dilin tanımı, önemi ve özellikleri; Dillerin doğuşu; yeryüzündeki diller ve sınıflandırılması; Dil-düşünce-kùltür ilişkisi; Türkçenin dünya dilleri arasındaki yeri; Türk dilinin tarihî dönemleri, günümüzdeki yayılma alanları; Türkçedeki seslerin özellikleri, sınıflandırılması ve çeşitli ses olayları; Türkçedeki kök ve eklerin işlevleri; Yazım kuralları, noktalama işaretleri ve uygulanmaları ile ilgili çalışmalar oluşturur.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Bilgisayar	Z	2	1	2	2
Bu derste, bilgisayarın tarihi gelişimi, bilgisayar teknolojisindeki yeniliklerin gelişimi, bilgisayarın çalışma sisteminin anlaşılması, yazılım ve donanım yapılarının analizi, Microsoft Word'de dosya açma, metin biçimlendirme, özel simgeler, kenarlıklar, kelime bulma, tablolar, kopyalama, sayfa yapısı, düzeltme, nesne ekleme, çizim yapma, araç çubuklarının kullanılması öğretilir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Karşılaştırmalı Dil Yapısı -I	Z	3	0	3	4
Bu dersin amacı Türkçe ve İngilizceyi, dil bilgisi ve kullanım bakımından birbirlerine olan etkilerini anlamak amacıyla çeviri çerçevesinde karşılaştırmaktır. Bu şekilde iki yönlü çeviri için gerekli olan temel beceri, teknik ve stratejiler ortaya konulacaktır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Sözlü Çeviri Teknikleri -I	Z	3	0	3	4
Bu derste belgesel, sinema filmi ve televizyon programları için alt yazı çevirisi üzerinde durulacaktır. Ayrıca ardl çevirinin temel prensiplerine de bu derste giriş yapılacaktır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
İngiliz Dili Kullanımı ve Biçem -I	Z	3	0	3	5
Bu dersin içeriğini; farklı türdeki metinleri okuma ve yazma ile dil bilgisi oluşturmaktadır. Ayrıca bu ders öğrencilerin farklı tür ve kesitte ileri düzey metinleri anlama ve farklı tür ve kesitte metin yazma becerilerini geliştirmeye yöneliktir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Çeviriye Giriş	Z	3	0	3	4
Bu dersin amacı çeviri çalışmaları alanındaki temel kavram ve sorunların belirlenmesidir. Bu derste öğrenciler çeviri disiplininde yer alan konulara dair önemli bir farkındalık geliştirecek ve analiz ve uygulama yoluyla modern çeviri kuramlarının temellerini öğreneceklerdir. Öğrenciler, şiir, düz yazı ve kısa öykü gibi farklı metin türleri üzerinde çalışmalarda bulunacaklardır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
------------	-------	-------	--------	-------	------

Etimoloji	Z	3	0	3	4
Etimoloji kelimelerin kökenleri ile ilgilenen bilim dalıdır. Bu dersin amacı kelimelerin zaman içerisinde kültürden kültüre nasıl değiştiğini belirlemektir. Bu ders öğrencilerin etimolojik bilgilerini ve perspektiflerini ilgili dillerin incelenmesi yoluyla geliştirir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Dinleme ve Konuşma Becerileri	Z	3	0	3	3
Bu dersin amacı öğrencilerin temel iletişim becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmaktır. İyi bir çevirmen olmak, konuşulan dili anlama yeteneğine sahip olmaya, dil becerilerini başkalarına karşı iyi telaffuzla yansıtmaya bağlıdır. Bu derste, öğrencilerin, dinleme ve konuşma becerilerini dersi veren öğretim elemanının verdiği bazı konu başlıkları hakkında sunumlar hazırlayarak geliştirmesi beklenmektedir.					

II.Yarıyıl Dersleri

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Atatürk İlkeleri ve İnk. Tarihi -II	Z	2	0	2	2
AİT 101'in devamı olan bu derste, Saltanatın kaldırılması, Cumhuriyetin ilanı, Halifeliğin kaldırılması, Cumhuriyet dönemi yeni hukuk düzeni, eğitim alanındaki devrimler, kültür ve toplumsal alanda gerçekleşen devrimler, ekonomik alanda yapılan devrimler gibi siyasi, sosyal ve ekonomik devrimler ile 1923-1930 ve 1930 – 1938 yılları arasındaki Atatürk dönemi dış politikası, Atatürk İlkeleri, Atatürk sonrası Türkiye, Atatürk ve Gençlik konuları ele alınmaktadır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Türk Dili -II	Z	2	0	2	2
TRD101'in devamı niteliğindeki bu dersin içeriğini kelime ve kelime grupları; cümle, cümleyi oluşturan birimler ve cümle çeşitleri, yazılı anlatımın özellikleri, yazılı anlatımda plan, tema, bakış açısı, ana düşünce, yardımcı fikirler, paragraf, anlatım biçimleri; resmî yazılar (tutanak, bildiri, rapor, iş mektupları); dil yanlışları (yazım kuralları ve noktalama işareti yanlışları: anlatım bozuklukları, sese dayalı yanlışlar); duygu ağırlıklı yazılar (şair); olay ağırlıklı yazılar (hikaye, roman, tiyatro, gezi yazısı, anı); inceleme yazıları (röportaj, biyografi); düşünce yazıları (makale, fıkra, deneme, eleştiri, günlük);sözlü anlatım türleri (panel, tartışma) gibi konular oluşturur.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Bilgisayar -II	Z	1	2	2	2
Dersin içeriğini Power Point programına giriş, slayt ve sunularla çalışma, sunuların biçimlendirilmesi, slaytlarda animasyon, sunu görünüşleri, slaytlarda renk düzenleri, slaytlarda sayfa yapısı, araç çubuklarını kullanma, Outlook'a giriş, e-posta işlemleri, adres defteri, klasör işlemleri, takvim yönetme, görevler, notlar, Excel'e giriş, çalışma sayfaları, hücrelerin biçimlendirilmesi, hücre açıklamaları, veri sistemi ile çalışma, grafikler, dosya işlemleri, sayfa yapısı, veri yönetimi, makrolar, fonksiyonlar,Exceldeçizim, araççubukları gibi konular oluşturmaktadır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Karşılaştırmalı Dil Bilgisi -II	Z	3	0	3	5
Bu dersin amacı Türkçe ve İngilizceyi, dil bilgisi ve kullanım bakımından birbirlerine olan etkilerini anlamak amacıyla çeviri çerçevesinde karşılaştırmaktır. Bu şekilde iki yönlü çeviri için gerekli olan temel beceri, teknik ve stratejiler ortaya konulacaktır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Sözlü Çeviri Teknikleri -II	Z	3	0	3	4
Bu ders Sözlü Çeviri Teknikleri I dersinin devamı niteliğindedir ve bu derste konuları daha detaylı olarak işlemeye yöneliktir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts

İngiliz Dili Kullanımı ve Biçem II	Z	3	0	3	5
Bu ders rapor yazma, akademik yazı ve not alma ve bunların yanı sıra akademik amaçlı okumaya (makalelerin ana fikrini tespit edebilme, kütüphane araştırması, kaynak taraması) yöneliktir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Yazılı Basın Çevirisi	Z	3	0	3	5
Bu derste haber, makale, köşe yazısı, karikatür ve bunların yanı sıra film, tiyatro oyunu, konser, kitap ve spor eleştirilerinin çevirisi üzerinde durulur. Ayrıca radyo haberleri ve programları gibi yazılı basın materyallerinin sözlü olarak sunulması amacıyla çevrilmesini de kapsamaktadır. Bu materyallerin çevirileri hem İngilizceden Türkçeye hem de Türkçeden İngilizceye yapılacaktır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Kelime ve Kompozisyon	Z	3	0	3	4
Bu derste, öğrencilerin İngilizce kelime bilgilerinin genişletilmesi hedeflenmektedir. Dersin ilk bölümünde, öğrencilerin sosyal medyada, gazete ve TV'lerde kullanılan İngilizce kelimelerine odaklanmaları beklenmektedir. Dersin ikinci kısmında ise, öğrenciler; tematik olarak bir kontekst içerisinde oluşturulan metin veya yazılarda iş, aşk, sağlık gibi yaygın konularda kullanılan kelimeler üzerinde çalışma yaparlar. Bunun yanında, bu derste, öğrenciler belirli akademik yazma kurallarını, öyküleyici, karşılaştırmalı, betimleyici paragraf ve kompozisyon çeşitlerini öğrenip uygulama yaparlar.					

III.Yarıyıl Dersleri

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Ardıl Çeviri -I	Z	3	0	3	4
Bu ders öğrencilerin yazılı metinden sözlü çeviri ve ardıl çeviri kabiliyetlerini geliştirmeyi amaçlar. Bu amaçla öğrencilere etkili dinleme teknikleri, not tutma ve hafıza geliştirme metotları öğretilir. Ayrıca sahne korkusuyla başa çıkmayı ve bir konferansa nasıl hazırlanmaları gerektiğini öğrenirler. Bu hazırlıklar tamamlandıktan sonra, öğrenciler çok farklı konularda yapılmış konuşma metinlerini ve sözlü sunumları metne bakarak ve ardıl çeviri çalışmalarına başlarlar.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Çeviri Kuram ve Teknikleri	Z	3	0	3	4
Bu ders hem Türkçe-İngilizce hem de İngilizce-Türkçe çeviride ortaya çıkan problemlerin doğasına ilişkin konuları açıklamayı hedefler. Öğrenciler çeviri süreciyle ilgili çeşitli teorileri öğrenecek ve bir çevirinin kalitesi ve yeterliliğinin eleştirel analizini yapabileceklerdir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Ticaret Çevirisi -I	Z	3	0	3	4
Bu dersin amacı öğrencilere iş ve turizm dünyasında gerekli yazılı çeviri bilgisi ve yetenekleri kazandırmaktır. Bu derste öğrenciler ticari soruşturma, sipariş, şikâyet mektubu ve başvuru mektubu gibi birçok farklı belgeyi ve dış ticaret, sigorta, gümrük prosedürleri, yükleme senedi gibi farklı ticari konularda metinleri okur ve çevirisini yaparlar. Ders öğrencilere turizm ve otel işletmeciliği ile ilgili terminolojiye vukufiyet kazandırmayı turizm coğrafyası, turizm pazarlamacılığı ve ağırlama gibi konularda çeviri deneyimi kazandırmayı hedefler.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Edebi Çeviri	Z	3	0	3	4
Bu ders İngilizceden Türkçeye edebi makale, şiir, hikaye, senaryo ve tiyatro oyunları gibi edebi ürünlerin yazılı çeviri çalışmaları içerir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
-------------------	--------------	--------------	---------------	--------------	-------------

Altyazı Çevirisi -I	Z	3	0	3	4
Bu ders öğrencilere bir filmin altyazılarını uygulamalı olarak etkili bir şekilde çevirmeyi öğretir.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Sosyal Metin Çevirisi -I	Z	3	0	3	5
Bu ders öğrencinin sosyal bilimler alanındaki terminolojiyi anlamasını ve farkındalık kazanmasını hedeflemektedir. Uluslararası ilişkiler, tarih, müzik, sanat ve tiyatro gibi konularla ilgili çeviri üzerinde odaklanmaktadır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Teknik Çeviri -I	Z	3	0	3	5
Bu dersin amacı öğrencilerin bilim ve teknolojinin farklı alanlarında pratik bilgi ve anlayışlarını geliştirmek, bu alanlara ait terminoloji bilgisini kazandırmak ve uygun yapı, terminoloji ve üslup kullanarak çeviri yapabilmeyi öğretmektir. Ziraat, çevre, jeoloji, inşaat,vb. gibi konuları kapsar.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Staj	Z	0	0	0	3
Öğrencinin ticaret, üretim ve hizmet gibi ilgili sektörlerde yapacağı pratik ve uygulamalı eğitimidir. Toplam 30 iş gününü kapsamaktadır. Öğrencilerin; iş yerlerindeki eğitim, uygulama ve stajları, Yükseköğretim Kurulunun belirlediği esas ve usuller çerçevesinde yapılır. Mesleki konularda eğitim ve uygulama yaptırılarak iş tecrübesi kazanımı amaçlanmaktadır. İşyerinden gelen değerlendirme formları incelenerek, staj komisyonu tarafından değerlendirme yapılır.					

IV.Yarıyıl Dersleri

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Ardıl Çeviri -II	Z	3	0	3	4
Bu ders öğrencilerin yazılı metinden sözlü çeviri ve ardıl çeviri kabiliyetlerini geliştirmeyi amaçlar. Bu amaçla öğrencilere etkili dinleme teknikleri, not tutma ve hafıza geliştirme metotları öğretilir. Ayrıca sahne korkusuyla başa çıkmayı ve bir konferansa nasıl hazırlanmaları gerektiğini öğrenirler. Bu hazırlıklar tamamlandıktan sonra, öğrenciler çok farklı konularda yapılmış konuşma metinlerini ve sözlü sunumları metne bakarak ardıl çeviri yapmaya başlarlar.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Ticaret Çevirisi -II	Z	3	0	3	6
Bu dersin amacı öğrencilere bankacılık ve finans dünyasında gerekli yazılı çeviri bilgisi ve yetenekleri kazandırmaktır. Bu derste öğrenciler bankacılık işlemleri ve borsa ile ilgili metinleri okur ve çevirisini yaparlar. Derste öğrenciler yasal nitelik taşıyan belgeleri tanır ve iş dünyasında kullanılan sözleşme, şartname, noter belgeleri ve ihale davetiyeleri gibi belgeleri çevirirler.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Alt Yazı Çevirisi -II	Z	3	0	3	4
Bu dersin amacı öğrencilerin Alt Yazı Çevirisi I dersinde edindiği bilgileri iletmeektir. Bu derste öğrenciler bilgilerini çeviri yaparak iletilecek ve deneyim kazanacaktır					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Teknik Çeviri -II	Z	3	0	3	6
Bu ders Teknik Çeviri I dersinin devamı niteliğindedir. Mimari, farmakoloji, tıp, mühendislik ve telekomünikasyon gibi konuları kapsar.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
-------------------	--------------	--------------	---------------	--------------	-------------

Çeviri Projesi	Z	3	0	3	5
Proje Türkçeden İngilizceye uzun soluklu bir çeviri ödevidir. Bu projenin amacı öğrencilerin edindiği bütün çeviri yeteneklerini bu ödevde kullanmalarını sağlamaktır. Öğrenciler ayrıca kendi projelerini analiz eden kapsamlı bir değerlendirmesini de yazacaklardır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Sosyal Metin Çevirisi -II	Z	3	0	3	5
Bu ders Sosyal Metin Çevirisi I dersinin bir devamı niteliğindedir. Sosyoloji, Antropoloji, Psikoloji, coğrafya, arkeoloji ve felsefe(vaka incelemesi) gibi disiplinlerden metinlerin çevirisi çalışılır.					

Dersin Adı	Z / S	Teori	Pratik	Kredi	Akts
Gönüllülük Çalışmaları	S	1	2	2	4
Yönetim ve Organizasyon Kavramları; Gönüllülük Kavramı ve Gönüllülü Yönetimi;Gönüllülük alanları(Afet ve Acil Durum, Çevre, Eğitim v eve Kültür, Spor, Sağlık ve Sosyal Hizmetler; Gönüllük Çalışmaları ile ilgiliProje geliştirme ve Sahada Proje çalışmalarına Gönüllü Katılım; Gönüllü Çalışmalarda Etik, Ahlaki, Dini, Gelenekserl değerler ve İlkeler; Kamu Kurumları, Yerel Yönetimler ve Sivil Toplum Kuruluşlarında Gönüllü Çalışmalara Katılım; Toplumda Risk Grupları ve Gönüllülük, Göçmenler ve Gönüllülük.					